

Tercer concert de Lied | Goethe - Institut
Màster de Lied Victoria de los Ángeles (ESMuC)

dimarts, 17 de març de 2026 | 19 h

Vom Frühling umarmt

Brenda Sara, soprano
Rose Thomas, piano

Franz Schubert (1797 - 1828)

An den Mond, op. 57. No. 3 (L. H. C. Hölty)

Ganymed, op. 19. No. 3 (J. W. v. Goethe)

Du liebst mich nicht, op. 59. No. 1 (A. v. Platen-Hallermünde)

Dass sie hier gewesen, op. 59. No. 2 (F. Rückert)

Lied der Mignon (Nur wer die Sehnsucht kennt), op. 62. No. 4 (J. W. v. Goethe)

Gustav Mahler (1860 - 1911)

Ablösung im Sommer (*Des Knaben Wunderhorn*), *Lieder und Gesänge aus der Jugendzeit* (Anònim)

Wer hat dies Liedlein erdacht? - *Lieder aus "Des Knaben Wunderhorn"*, no. 4 (Anònim)

Paisatges de l'ànima

Sandra Roset, soprano
Oriana Kemelmajer, piano

Robert Schumann (1810-1856)

Myrten, op 25:

Jemand (R. Burns, W. Gerhard)

Der Nussbaum (J. Mosen)

Lied der Suleika (J. W. v. Goethe)

Aufträge, op. 77 (J. v. Eichendorff)

Meine Rose, op. 90 (N. Lenau)

Joaquim Serra (1907-1957)

Cançó Voluble (J. Carner)

Cançó Florida (J. Carner)

Gallaret (T. Garcés)

Vom Frühling umarmt

Brenda Sara, soprano

Rose Thomas, piano

Franz Schubert (1797 - 1828)

An den Mond, op. 57. No. 3 - A la lluna

Ludwig Heinrich Christoph Hölty

Geuss, lieber Mond, geuss deine Silberflimmer
Durch dieses Buchengrün,
Wo Phantasien und Traumgestalten
Immer vor mir vorüberfliehn.

Enthülle dich, dass ich die Stätte finde,
Wo oft mein Mädchen sass,
Und oft, im Wehn des Buchbaums und der Linde,
Der goldnen Stadt vergass.

Enthülle dich, dass ich des Strauchs mich freue,
Der Kühlung ihr gerauscht,
Und einen Kranz auf jeden Anger streue,
Wo sie den Bach belauscht.

Dann, lieber Mond, dann nimm den Schleier wieder,
Und traur um deinen Freund,
Und weine durch den Wolkenflor hernieder,
Wie dein Verlassner weint!

Aboca, estimada lluna, aboca el teu llampurneig de plata
per aquest verd de la fageda,
on fantasies i visions de somnis
voletegen al meu davant!

Treu-te el vel, per què pugui trobar els llocs
on sovint s'estava la meva estimada
i, en el brufol del faig i del til·ler, moltes vegades la ciutat
daurada oblidava!

Revela't, per què pugui alegrar-me de l'arbust
que murmura amb frescor,
i escampar una garlanda per cada prat
on ella escoltava el rierol.

Després, estimada lluna, torna't a posar el vel
i plany el teu amic
i, a través del vel de núvols, vessa llàgrimes avall
com plora el teu abandonat!

Ganymed, op. 19. No. 3 - Ganimedes

J. W. v. Goethe

Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
Sich an mein Herz drängt
Deiner ewigen Wärme Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!
Daß ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!

Ach, an deinem Busen
Lieg' ich, schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall
Liebend nach mir aus dem Nebeltal.
Ich komm', ich komme!
Wohin? Ach, wohin?

Hinauf! strebt's Hinauf.
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnenen Liebe.

Com en la resplendor del sol
t'encens al voltant meu,
estimada primavera!
Amb mil delícies amoroses,
s'apodera del meu cor
el sagrat sentiment del teu etern ardor,
bellesa infinita!
Si pogués estrènyer-te
entre els meus braços!

Ai, en el teu pit
jo m'ajec i llangueixo,
les teves flors, la teva herba,
es premen contra el meu cor.
Apagues la set ardent
del meu pit,
amable brisa matinal!
Em crida amorós el rossinyol
des de la vall boirosa.
Ja vinc, ja vinc!
A on? Ai, a on?

Amunt! s'eleva cap amunt!
Suren els núvols
cap avall, els núvols
s'inclinen cap a l'amor anhelant.

Du liebst mich nicht, op. 59. No. 1 - Tu no m'estimes

August von Platen-Hallermünde

Mein Herz ist zerrissen
Du liebst mich nicht!
Du liessest mich's wissen
Du liebst mich nicht!

Wiewohl ich dir flehend
und werbend enschien
und liebebeflissen
Du liebst mich nicht!

Du hast es gesprochen
mit worten gesagt
mit allzu gewissen
Du liebst mich nicht!

So soll ich die Sterne
so soll ich den Mond
die Sonne vermissen
Du liebst mich nicht!

El meu cor està trencat
Tu no m'estimes
Tu m'ho vas fer saber,
que no m'estimes!

Tot i que vaig compareixer davant teu
pregant-te i convencent-te
amorosament,
Tu no m'estimes

Ho has dit,
amb paraules ho has expressat
amb tot el coneixement:
no m'estimes!

Cal que les estrelles,
la lluna i el sol
jo abandoni?
No m'estimes!

Dass sie hier gewesen, op. 59. No. 2 - Que ella ha estat aquí

Friedrich Rückert

Daß der Ostwind Däfte
Hauchet in die Lüfte,
Dadurch thut er kund,
Daß du hier gewesen.

Daß hier Thränen rinnen,
Dadurch wirst du innen,
Wär's dir sonst nicht kund,
Daß ich hier gewesen.

Schönheit oder Liebe,
Ob versteckt sie bliebe?
Däfte thun es und Thränen kund,
Daß sie hier gewesen.

Que les fragàncies del vent de l'est
es respirin en l'atmosfera,
perquè em facin saber
que tu has estat aquí!

Que corrin aquí les llàgrimes,
perquè arribis a saber
el que d'altra manera no sabries,
que jo he estat aquí!

La bellesa i l'amor
no poden restar ocults,
fragàncies i llàgrimes fan saber
que ella ha estat aquí!

Lied der Mignon (Nur wer die Sehnsucht kennt), op. 62. No. 4 - Només qui coneix l'enyorança
J. W. v. Goethe

Nur wer die Sehnsucht kennt
Weiss, was ich leide!
Allein und abgetrennt
Von aller Freude,
Seh' ich an's Firmament
Nach jener Seite.

Ach! der mich liebt und kennt
Ist in der Weite.
Es schwindelt mir, es brennt
Mein Finneweide

Només el qui coneix l'enyorança
sap el que jo sofreixo!
Sola i separada
de tota alegria,
miro el firmament
cap aquell indret.

Ai!, qui m'estima i em coneix
és en la llunyania.
Em marejo, em cremen
les entraves

Gustav Mahler (1860 - 1911)

Ablösung im Sommer (Des Knaben Wunderhorn) - Relleu a l'estiu

Lieder und Gesänge aus der Jugendzeit

Cançó popular

Kuckuck hat sich zu Tode gefallen
An einer grünen Weiden,
Kuckuck ist tot! Kuckuck ist tot!
Wer soll uns jetzt den Sommer lang
Die Zeit und Weil vertreiben?

Ei, das soll tun Frau Nachtigall,
Die sitzt auf grünem Zweige;
Die kleine, feine Nachtigall,
Die liebe, süße Nachtigall!
Sie singt und springt, ist allzeit froh,
Wenn andre Vögel schweigen.

Wir warten auf Frau Nachtigall,
Die wohnt im grünen Hage,
Und wenn der Kukuk zu Ende ist,
Dann fängt sie an zu schlagen!

El cucut ha mort caient
del verd salze,
El cucut és mort! El cucut és mort!
Qui doncs ens farà passar l'estona
durant tot l'estiu?

Ah! això ho farà el senyor rossinyol,
que seu en una verda branca;
el petit, i fi rossinyol,
l'adorable, dolç rossinyol!
Ell canta i salta, sempre està content,
quan els altres ocells callen.

Esperem el senyor rossinyol,
que viu al verd bosquet,
i quan el cucut arriba a la seva fi,
llavors ell comença a cantar!

Wer hat dies Liedlein erdacht? - Qui ha compost aquesta cançoneta?

Lieder aus "Des Knaben Wunderhorn", no. 4

Anònim (Des Knaben Wunderhorn)

Dort oben am Berg in den hohen Haus,
Da gucket ein fein's, leib's Mäd'el heraus.
Es ist nicht dort daheim!
Es ist des Wirts sein Töchterlein!
Es wohnt auf grüner Heide!

"Mein Herzle ist wund!
Komm, Schätzle, mach's g'sund!
Dein' schwarzbraune Äuglein,
Die haben mich verwund't!
Dein rosiger Mund
Macht Herzen gesund,
Macht Jugend verständig,
Macht Tote lebendig,
Macht Kranke gesund."

Wer hat den das schöne Liedlein erdacht?
Es haben's drei Gäns' übers Wasser gebracht.
Zwei graue und eine weiße!

En una casa al capdamunt de la muntanya,
hi mira una bona i encantadora noia.
No és a casa seva!
És la fillleta de l'hostaler
i viu en la verda prada!

"El meu cor està ferit!
Vine, tresoret, i guareix-lo!
Els teus negres i bruns ulls
m'han ferit!
La teva boca rosada
guareix els cors,
fa el jovent assenyat,
ressuscita els morts
i guareix els malalts."

Qui ha compost, doncs, aquesta bella cançoneta?
L'han portada pel riu tres ànecs,
dos de grisos i un de blanc.

Paisatges de l'ànima

Sandra Roset, soprano
Oriana Kemelmajer, piano

Robert Schumann (1810-1856)

Myrten, op. 25:

Jemand - El meu cor està trist
R.Burns, W.Gerhard

Mein Herz ist betrübt -- ich sag' es nicht --
Mein Herz ist betrübt um Jemand;
Ich könnte wachen die längste Nacht,
Und immer träumen von Jemand;
O Wonne! von Jemand;
O Himmel! von Jemand;
Durchstreifen könnt' ich die ganze Welt,
Aus Liebe zu Jemand.

Ihr Mächte, die ihr der Liebe hold,
O lächelt freundlich auf Jemand!
Beschirmt ihn, wo Gefahren drohn;
Gebt sicher Geleite dem Jemand!
O Wonne! dem Jemand;
O Himmel! dem Jemand;
Ich wollt' -- ich wollte -- was wollt' ich nicht
Für meinen Jemand!

El meu cor està trist, no dic res,
El meu cor està trist per algú,
Podria vigilar la nit més llarga,
I sempre somiant per algú,
Oh, delícia! Per algú;
Oh Cel! per algú;
Podria vagar a través del món sencer
Per amor a algú.

Els vostres poders, que somriuen a l'amor,
Oh! Somriuent amicalment a algú;
Protegeix-lo, on amenacin perils,
Dóna una guia segura al meu algú
Oh, delícia! Per algú;
Oh Cel! Per algú;
Jo voldria, jo voldria, què no voldria jo
per al meu algú!

Der Nußbaum - El noguer

J. Mosen

Es grünet ein Nußbaum vor dem Haus,
Duftig,
Luftig
Breitet er blättrig die Äste aus.

Viel liebliche Blüten stehen dran;
Linde
Winde
Kommen, sie herzlich zu umfahn.

Es flüstern je zwei zu zwei gepaart,
Neigend,
Beugend
Zierlich zum Kusse die Häuptchen zart.

Sie flüstern von einem Mägdlein, das
Dächte
Nächte,
Tagelang, wüsste, ach! selber nicht was.

Sie flüstern - wer mag verstehn so gar
Leise
Weise
Flüstern von Bräut'gam und nächstem Jahr.

Das Mägdlein [horchet]⁷, es rauscht im Baum;
Sehnend,
Wähnend
Sinkt es lächelnd in Schlaf und Traum.

Verdeja un noguer davant de la casa,
Olorós,
airós,
extenen les seves branques plenes de fulles.

Moltes flors amoroses són allà;
amables
vents
vénen, per acariciar-les carinyosament.

Xiuxiuegen aparellades de dues en dues,
Inclinades,
doblegades
gràcilment per besar els sus tendres capets.

Xiuxiuegen d'una noia
Que pensava
Les nits
I el llarg del dia, sense saber, ai! ni ella mateixa el què!

Elles xiuxiuegen -- qui comprèn tan
suau
cançó? -
Xiuxiuegen sobre el promès i el pròxim any.

La noia escolta, hi ha murmuris a l'arbre;
sospirant,
desitjant,
caient somrient en el son i el somni.

Lied der Suleika - Cançó de Suleika

J. W. v. Goethe

Wie mit innigstem Behagen,
Lied, empfind' ich deinen Sinn!
Liebevoll du scheinst zu sagen:
Daß ich ihm zur Seite bin;

Daß er ewig mein gedenket,
Seiner Liebe Seligkeit,
Immerdar der Fernen schenket,
Die ein Leben ihm geweiht.

Ja, mein Herz es ist der Spiegel,
Freund, worin du dich erblickt;
Diese Brust, wo deine Siegel
Kuß auf Kuß hereingedrückt.

Süßes Dichten, laute Wahrheit,
Fesselt mich in Sympathie!
Rein verkörpert Liebesklarheit
Im Gewand der Poesie.

Com amb el més íntim plaer,
Cançó, percebo el teu sentit;
Carinyosament sembles dir,
Que jo sóc al seu costat;

Que ell sempre pensa en mi,
La benaurança del seu amor,
Regali sempre a la llunyana (la noia)
La qual a ell ha dedicat una vida.

Sí, el meu cor és el mirall,
amic, en el què tu et mires;
aquest pit, on el teu segell
queda imprès petó a petó.

Dolços poemes, veritat pura,
Lligueu-me en simpatia,
Encarneu la claredat de l'amor
Vestida de poesia!

Aufträge - Encàrrecs

J. von Eichendorff

Nicht so schnelle, nicht so schnelle!
Wart ein wenig, kleine Welle!
Will dir einen Auftrag geben
An die Liebste mein.
Wirst du ihr vorüberschweben,
Grüße sie mir fein!
Sag, ich wäre mitgekommen,
Auf dir selbst herabgeschwommen:
Für den Gruß einen Kuß
Kühn mir zu erbitten,
Doch der Zeit Dringlichkeit
Hätt' es nicht gelitten.

Nich so eillig! halt! erlaube,
Kleine, leichtbeschwingte Taube!
Habe dir was aufzutragen
An die Liebste mein!
Sollst ihr tausend Grüße sagen,
Hundert obendrein.
Sag, ich wär' mit dir geflogen,
Über Berg und Strom gezogen:
Für den Gruß einen Kuß
Kühn mir zu erbitten,
Doch der Zeit Dringlichkeit
Hätt' es nicht gelitten.

Warte nicht, daß ich dich treibe,
O du träge Mondesscheibe!
Weißt's ja, was ich dir befohlen
Für die Liebste mein:
Durch das Fensterchen verstoßen
Grüße sie mir fein!
Sag, ich wär' auf dich gestiegen,
Selber zu ihr hinaufzufliegen:
Für den Gruß einen Kuß
Kühn mir zu erbitten,
Du seist schuld, Ungeduld
hätt mich nicht gelitten.

No tan de pressa, no tan de pressa!
Espera una mica, petita onada!
Et vull donar un encàrrec
per a la meva estimada.
Si passes davant d'ella, saluda-la
cordialment de part meva!
Digues-li que hauria volgut venir amb tu,
nedant al teu damunt:
la salutació a canvi d'un petó,
atrevit, li hagués demanat,
però la urgència del temps
no ho hauria permès.

No tan ràpid! Atura't! Permet-me,
petit colom d'ales lleugeres!
Tinc quelcom a encarregar-te
per a la meva estimada!
Mil salutacions li has de portar
i cent de més a més.
Digues-li que hauria volgut volar amb tu
per damunt de rius i muntanyes:
la salutació a canvi d'un petó,
atrevit, li hagués demanat,
però la urgència del temps
no ho hauria permès.

No esperis que t'empenyi,
oh tu, disc mandrós de la lluna!
Saps ben bé el que t'he encomanat
per a la meva estimada:
a través de la seva finestra, furtivament,
saluda-la cordialment de part meva!
Digues-li que hauria volgut grimpar,
i per mi mateix volar al teu costat:
la salutació a canvi d'un petó,
atrevit, li hagués demanat,
però la urgència del temps
no ho hauria permès.

Meine Rose - La meva rosa

N. Lenau

Dem holden Lenzgeschmeide,
Der Rose, meiner Freude,
Die schon gebeugt und blasser
Vom heißen Strahl der Sonnen,
Reich' ich den Becher Wasser
Aus [tiefem]1 Brunnen.

Du Rose meines Herzens!
Vom stillen Strahl des Schmerzens
Bist du gebeugt und blasser;
Ich möchte dir zu Füßen,
Wie dieser Blume Wasser,
Still meine Seele gießen!
Könnst' ich dann auch nicht sehen
Dich auferstehen.

A l'encisador joiell de la primavera,
a la rosa, el meu goig,
que ja es vincla i s'esblaima
per els ardents raigs del sol,
li porto un vas d'aigua
treta d'un pou profund.

Oh tu, rosa del meu cor!
Per el silent raig del dolor
t'has vinclat i esblaimat;
als teus peus, voldria
com l'aigua a aquesta flor,
silenciosament regar la meva ànima!
Encara que llavors no pogués veure
redreçar-te de nou.